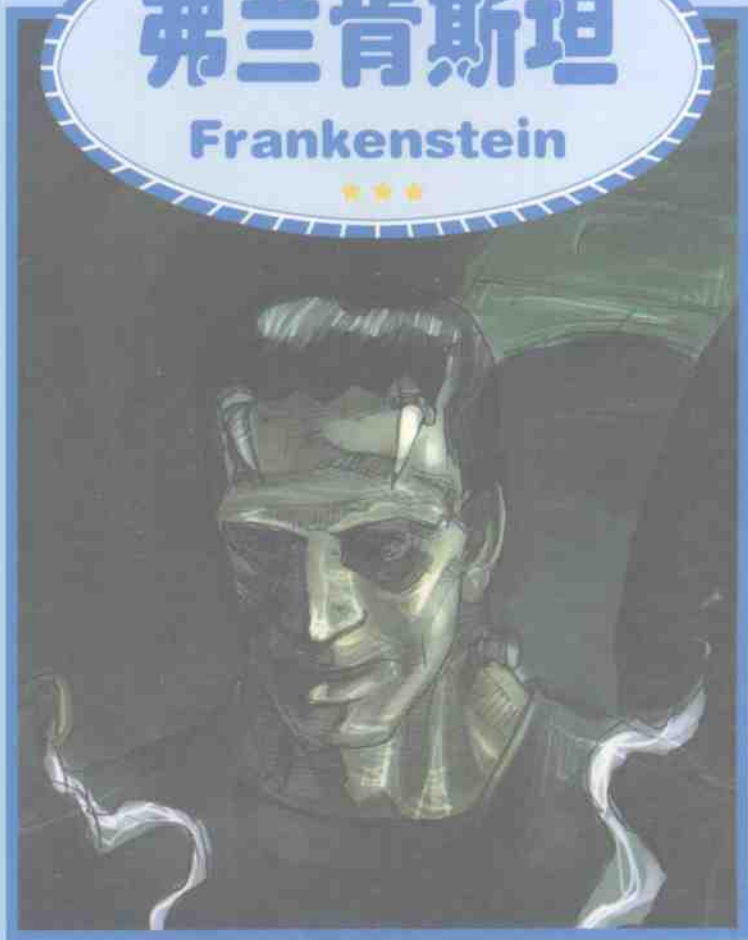


中国学生英语文库



弗兰肯斯坦

Frankenstein



商务印书馆
THE COMMERCIAL PRESS



中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

Frankenstein

弗兰肯斯坦

原著：〔英〕玛丽·雪莱(Mary Shelley)

改写：〔英〕约翰·特维(John Turvey)

翻译：田时莉

审校：陈李萍

商 務 印 書 館

THE COMMERCIAL PRESS



2007年·北京

图书在版编目(CIP)数据

弗兰肯斯坦/[英]雪莱(Shelley, M.)原著; [英]特维(Turvey, J.)改写; 田时莉译; 陈李萍审校. —北京: 商务印书馆, 2007

(中国学生英语文库·世界经典文学简易读物)

ISBN 7-100-05233-5

I. 弗… II. ①雪… ②特… ③田… ④陈… III. 英语—阅读教学—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 112251 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

Frankenstein

弗兰肯斯坦

原著: [英] 玛丽·雪莱(Mary Shelley)

改写: [英] 约翰·特维(John Turvey)

翻译: 田时莉

审校: 陈李萍

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-05233-5/I·153

2007年4月第1版


开本 850 x 1168 1/32

2007年4月北京第1次印刷

印张 4

印数 5 000 册

定价: 7.80 元



中国学生英语文库
(首批100种)书目

※第一辑：世界经典童话故事（20种），适合小学生阅读。

1. *Cinderella* 《灰姑娘》
2. *Pinocchio* 《匹诺曹》
3. *The Ugly Duckling* 《丑小鸭》
4. *Thumbelina* 《拇指姑娘》
5. *Sleeping Beauty* 《睡美人》
6. *Little Red Riding Hood* 《小红帽》
7. *The Little Mermaid* 《小美人鱼》
8. *The Little Red Hen* 《小红母鸡》
9. *The Princess and the Frog* 《青蛙王子》
10. *The Three Little Pigs* 《三只小猪》
11. *The Princess and the Pea* 《豌豆公主》
12. *The Wizard of Oz* 《绿野仙踪》
13. *The Gingerbread Man* 《姜汁饼人》
14. *Beauty and the Beast* 《美女与野兽》
15. *The Emperor's New Clothes* 《皇帝的新衣》
16. *The Elves and the Shoemaker* 《小精灵和鞋匠》
17. *Snow White and the Seven Dwarfs* 《白雪公主和七个小矮人》
18. *The Town Mouse and the Country Mouse* 《城市鼠和乡村鼠》
19. *The Three Billy Goats Gruff* 《三只公山羊》
20. *The Sly Fox and the Little Red Hen* 《狡猾的狐狸和小红母鸡》

※第二辑：优秀科普简易读物（22种），适合小学生阅读。

1. *The Earth* 《地球》
2. *The Sun* 《太阳》
3. *The Moon* 《月球》
4. *The Planets* 《行星》
5. *The Stars* 《恒星》

6. *Living in Space* 《在太空生活》
7. *Working in Space* 《在太空工作》
8. *Space Travel* 《太空旅行》
9. *Space Equipment* 《太空设备》
10. *Water Cycle* 《水循环》
11. *Day and Night* 《白昼与夜晚》
12. *Food Chains* 《食物链》
13. *Migration* 《动物迁徙》
14. *Weather Patterns* 《天气模式》
15. *Birds* 《鸟》
16. *Mammals* 《哺乳动物》
17. *Reptiles* 《爬行动物》
18. *Polar Bear* 《北极熊》
19. *Blue Whale* 《蓝鲸》
20. *Giant Panda* 《大熊猫》
21. *Bengal Tiger* 《孟加拉虎》
22. *Mountain Gorilla* 《山地大猩猩》

※第三辑：世界名人故事（10种），适合中学生阅读。

1. *Marie Curie* 《居里夫人》
2. *Thomas Edison* 《爱迪生》
3. *Henry Ford* 《亨利·福特》
4. *William Shakespeare* 《莎士比亚》
5. *Helen Keller* 《海伦·凯勒》
6. *Wolfgang Amadeus Mozart* 《莫扎特》
7. *Julius Caesar* 《恺撒大帝》
8. *Elizabeth I* 《伊丽莎白一世》
9. *Winston Churchill* 《丘吉尔》
10. *Florence Nightingale* 《南丁格尔》

※第四辑：世界经典文学简易读物（48种），适合中学生阅读。

● 第一级：500词

1. *Adventures of Sindbad the Sailor* 《辛巴达历险记》
2. *Heidi* 《海蒂》
3. *Black Beauty* 《黑骏马》
4. *Five Famous Fairy Tales* 《著名童话五则》
5. *Alice in Wonderland* 《艾丽丝奇遇记》
6. *The Jungle Book* 《丛林故事》
7. *King Arthur and the Knights of the Round Table* 《亚瑟王与圆桌骑士》
8. *Robin Hood* 《罗宾汉》
9. *Tales from Hans Andersen* 《安徒生童话》
10. *The Three Musketeers* 《三个火枪手》

● 第二级：900词

11. *The Canterbury Tales* 《坎特伯雷故事集》
12. *A Christmas Carol* 《圣诞颂歌》
13. *Gulliver's Travels* 《格列佛游记》
14. *Kidnapped* 《绑架》
15. *The Mysterious Island* 《神秘岛》
16. *The Prince and the Pauper* 《王子与贫儿》
17. *Rip van Winkle and Other Stories* 《瑞普·范·温克尔》
18. *Round the World in Eighty Days* 《八十天环游世界》
19. *The Secret Garden* 《秘密花园》
20. *Tales from the Arabian Nights* 《一千零一夜》
21. *A Tale of Two Cities* 《双城记》
22. *The Wind in the Willows* 《杨柳风》

● 第三级：1300词

23. *The Adventures of Tom Sawyer* 《汤姆·索耶历险记》
24. *The Count of Monte Cristo* 《基督山伯爵》

25. *Dr Jekyll and Mr Hyde* 《化身博士》
26. *Dracula* 《吸血鬼》
27. *Frankenstein* 《弗兰肯斯坦》
28. *The Return of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案之归来记》
29. *Robinson Crusoe* 《鲁滨逊漂流记》
30. *Stories from Shakespeare* 《莎士比亚戏剧故事》
31. *The Swiss Family Robinson* 《海角一乐园》
32. *Vanity Fair* 《名利场》
33. *The Young King and Other Stories* 《少年国王》

* 第四级: 1800词

34. *The Adventures of Huckleberry Finn* 《哈克贝里·芬历险记》
35. *The Call of the Wild* 《野性的呼唤》
36. *The Canterville Ghost and Other Stories* 《坎特维尔家的鬼魂》
37. *David Copperfield* 《大卫·科波菲尔》
38. *Jane Eyre* 《简·爱》
39. *King Solomon's Mines* 《所罗门王的宝藏》
40. *Little Women* 《小妇人》
41. *Lorna Doone* 《洛娜·杜恩》
42. *Oliver Twist* 《雾都孤儿》
43. *Pride and Prejudice* 《傲慢与偏见》
44. *Tales of Mystery and Imagination* 《神秘幻想故事集》
45. *Three Adventures of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案三故事》
46. *Three Great Plays of Shakespeare* 《莎士比亚三大戏剧故事》
47. *Treasure Island* 《金银岛》
48. *Wuthering Heights* 《呼啸山庄》

中国学生英语文库 出版前言

“中国学生英语文库”是一套由商务印书馆专门为我国学生精心设计编辑的英语读物文库，首批推出100种英汉对照简易读物。

首批100种分四辑出版，第一辑为世界经典童话故事（20种），第二辑为优秀科普简易读物（22种），第三辑为世界名人故事（10种），第四辑为世界经典文学简易读物（48种）。前两辑的读者对象为小学生，后两辑的读者对象为中學生。全四辑英汉对照，图文并茂，知识性强，通俗易懂，引人入胜。

第一辑精选了20种美丽动人的经典童话故事，既给人以丰富的想象又陶冶人的心灵，让人在童话的世界里感受真善美。第二辑精选了22种颇具代表性的科普作品，不仅给人以科学新知，唤起人们对科学的兴趣，更让人享受到阅读的愉悦。第三辑精选了10种广为流传的世界名人故事，一个个传奇人生，一幅幅成功画卷，无一不激励人生，催人奋进。第四辑精选了48种最为脍炙人口的世界文学名著简写本，对人们开阔眼界、陶冶情操、丰富个性、提高素质大有裨益。

“中国学生英语文库”得到了我国国学大师、学界泰斗季羨林先生和我国英语教育界胡文仲先生、胡壮麟先生、陆谷孙先生、王蔷先生等众多专家、学者、教师以及国外多家出版公司的大力支持和帮助，在此表示由衷的感谢。

我们相信，这套文库将会推动我国英语教育的发展，并受到我国广大学生的青睐。

商务印书馆编辑部

专家的话

对于初学者和中等程度的学习者来说,阅读简易读物几乎是学好英语的必由之路。不仅要读,而且要持续地大量地读。“中国学生英语文库”为读者提供了一批精选的题材多样的简易读本。这对于提高学生的英语水平和综合素质都将起到极好的作用。

中国英语教学研究会会长

北京外国语大学教授

胡文仲

“中国学生英语文库”为我国中小學生提供了100种英汉对照简易读物,方便学生在课外阅读英语经典名著,打好扎实的英语功底。“文库”选材广泛,使學生能在知识的乐园中尽情漫游,增长知识。“文库”特别关注素质教育,让學生在学习英语的同时汲取西方文化的精髓,孕育优美情操。

北京大学资深教授 胡壮麟

我们的中小学同学若能轻轻松松读懂这套英文简易读物,不去孤立地死记硬背一个个单词,而是用英语笔写口述来反馈整体的故事内容,依我看至少也该有两千左右的单词可供活用。作为初学者,那也属相当了不起了。

复旦大学杰出教授 陆谷孙

有益的书藉不仅能丰富孩子的阅历,触发细腻的情感,启发敏锐的洞察力,发展对真善美的感知力,更能培养孩子自觉读书、深入思考、发展思维和善于表达的能力。愿这套“中国学生英语文库”能为孩子们思维和语言的发展插上翅膀。

北京师范大学教授 王 蕾

Contents

目 录

Introduction	2
简介	
Chapter 1 The young Frankenstein	8
第 1 章 小弗兰肯斯坦	
Chapter 2 What Frankenstein had made	14
第 2 章 看看弗兰肯斯坦做了些什么	
Chapter 3 Creating life	22
第 3 章 创造生命	
Chapter 4 We seem to fail	32
第 4 章 我们似乎失败了	
Chapter 5 The Monster	40
第 5 章 怪物	
Chapter 6 Murder!	52
第 6 章 谋杀!	
Chapter 7 We find the Monster	66
第 7 章 我们找到了怪物	
Chapter 8 Elizabeth	80
第 8 章 伊丽莎白	
Chapter 9 Frankenstein in prison	90
第 9 章 弗兰肯斯坦入狱	
Chapter 10 The end of the Monster ... and Frankenstein	102
第 10 章 怪物……以及弗兰肯斯坦的结局	
Questions	114

FRANKENSTEIN

Introduction

Mary Shelley

Mary Shelley was born in 1797. Her father, William Godwin, was a thinker and writer who believed—and you will see that this is important in his daughter's novel *Frankenstein*—that men and women are by nature good. It is only what they are taught and the way they are treated, he wrote, that makes people evil.

Mary's mother died when she was born. She, too, was a writer. Her main subject was the rights of women, and she was a great fighter for those rights—at a time when a woman needed great courage to make such a fight.

Mary married the poet Percy Bysshe Shelley when his first wife died in 1816. They spent the summer of that year in Switzerland.

It was one of those summers that Europe sometimes suffers: rain, rain, and more rain. Shelley and his wife and their friend Lord Byron, another poet, had to find ways of passing the wet days. One way of amusing themselves and each other was to write ghost stories. We are not quite sure how serious they were about these stories. Certainly ghost stories and stories about mysterious and terrible happenings and evil spirits were popular at the time, but not all readers, or even writers, of such stories

简 介

玛丽·雪莱

玛丽·雪莱出生于1797年。她父亲威廉·葛德文是一位思想家兼作家，他认为人，无论男女，本性都是善良的——这一点在他女儿的小说《弗兰肯斯坦》中也占据着重要位置。他在自己的著作中写道，正是人所受的教育以及待遇使人变得邪恶。

by nature
生来

玛丽的母亲在生玛丽时去世了。她也是位作家，其作品关注的主要是妇女的权利，此外，在那个妇女尚需鼓起巨大的勇气才能进行努力抗争的时代里，她还是一位了不起的女权斗士。

诗人珀西·比西·雪莱的第一任妻子于1816年去世后，玛丽嫁给了这位诗人。那年，夫妇俩在瑞士度过了夏天。

那个夏天正如欧洲的某些夏天一样，除了下雨，下雨，还是下雨。雪莱和妻子以及他们的朋友，也是诗人的拜伦爵士不得不找些法子来打发那些阴雨连绵的日子。其中一个自娱自乐的办法就是撰写鬼故事。现在，我们无法确切地知道，对于这些鬼故事他们当时有多认真。不过，在那个时代，鬼故事和一些有关神秘或恐怖事件以及邪恶精灵的故事无疑是非常受欢迎的，只不过，这类故事的读者，甚至包括其作者，并非都能严肃地看待这些故

were serious about them. Jane Austen had already written (though it was not published until 1818) her *Northanger Abbey* making fun of the "gothic" horror novels about mysterious and frightening doings in ancient castles.

Shelley's and Byron's stories were not published, and we don't know much about them. But Mary Shelley's story about a ghost in Switzerland seemed so good to the two poets that they said: "You ought to make your story into a full-length novel and send it to a publisher."

As she worked on her story, Mary Shelley's ghost became the far more frightening "human" monster that we read about in this book. The book was published in 1818, and it became famous at once. Thanks to films and television, the name of the man, Frankenstein, who made the monster, is known all over the world today, and many fearful imaginary creatures are said to be like Frankenstein's Monster.

Frankenstein

People read *Frankenstein* as a story of fear and danger, but Mary Shelley expressed in it beliefs that were important to her and to many of her friends. She believed, like her father, that human beings are naturally good. They become evil only because society—the way men live together—makes them lie and cheat and behave badly. In Mary Shelley's book, Frankenstein has tried to create "the perfect man", with strength, beauty and a clever brain. When life is given to his "perfect man", there is great strength and a very good brain, and he is naturally good. But he is ugly—so ugly that people fear and hate him. He looks evil, and so society treats him as evil. The result is that he actually becomes evil, an evil being of great strength and cleverness, bringing danger not only to Fran-

事。简·奥斯汀曾写过一部名为《诺桑觉寺》的书(但该书直到 1818 年才出版),用以嘲讽那些描写古老城堡里所发生的神秘恐怖事件的“哥特式”恐怖小说。

雪莱和拜伦撰写的故事后来并没有出版,因此我们对之也不甚了解。但是,在这两位诗人看来,玛丽·雪莱所写的关于瑞士一个鬼魂的故事似乎十分精彩,他们后来建议:“你应该把这则故事写成一部完整的小说,然后寄给出版商。”

玛丽·雪莱于是对这个故事进行加工,把原来的鬼魂改写成了我们在这本书中所读到的远比之前的原型更令人恐惧的“人形”的怪物。这部小说于 1818 年出版,随即声名远播。如今,由于电影和电视的广泛影响,弗兰肯斯坦这个在小说中创造怪物的人的名字也举世闻名了。据说,许多幻想故事中的可怕怪物也被描写得像弗兰肯斯坦所创造的怪物一样恐怖。

《弗兰肯斯坦》

人们通常将《弗兰肯斯坦》当做一个恐怖故事来读,但是,玛丽·雪莱却在这部小说中表达了一些对她自己以及其他许多读者都弥足重要的看法。正如她父亲一样,玛丽也认为人性本善。只是由于社会——即人们聚集在一起生活的方式——导致人撒谎、欺骗、做一些坏事,人才变得邪恶。在这部小说中,弗兰肯斯坦试图创造出一个拥有力量、美貌和智慧的“完美的人”。在生命注入其身体之后,这个人力量惊人,也十分有智慧。他的本性是善良的,但他却十分丑陋,丑得让人们感到害怕和恐惧。他看起来似乎很邪恶,因此社会也把他当做邪恶的东西来对待。结果导致他最终真的变得很邪恶,成了一个充满力量和智慧的恶魔,不仅把弗兰肯斯坦推入了危险境

gothic

哥特式的(一种小说风格,着重描绘怪诞、恐怖和孤寂)

ancient

古老的,年代久远的

publish

发表,出版

full-length

标准长度的,未经删节的

imaginary

想象的,虚构的

good brain

有智慧,脑子好

kenstein but to Frankenstein's family and to those he loves. Mary Shelley wanted to show that the evil was not in the Monster at first; it grew because people were stupid, unfair and cruel. Society produced the dangerous Monster instead of the perfect man. Frankenstein himself started the trouble: he drove away the creature that he had made.

Some of the places that are named in this book are tourist centres today. People fly to Geneva. They take a train up from Chamonix to the Mer de Glace glacier. But when Mary Shelley was in Switzerland there were no planes and no trains. Travel over the steep Swiss roads was by horse-drawn carriage, and it was slow and not at all comfortable.

We ought perhaps to remember one other fact. Frankenstein's experiments with the power of lightning were suggested to Mary Shelley by some experiments of Benjamin Franklin, the American scientist and political leader. In 1752, during a thunderstorm, Franklin flew a kite with a key tied to the string near the ground. When he touched the key, it **sparked** and he could feel an electric shock. The next two men who tried this very dangerous experiment were killed.

地,同时也把他的家人以及他所爱的人推入了险境。玛丽·雪莱试图告诉大家:起初,这个怪物身上并不存在邪恶,由于人的愚蠢、不公正以及残酷,邪恶才逐渐出现。社会制造出的是危险的怪物,而非完人。弗兰肯斯坦自己先自寻麻烦,然后又把自己创造出来的怪物赶跑。

这部小说所提到的一些地方如今已成了旅游胜地。人们飞往日内瓦,然后从夏慕尼坐火车来到冰之海冰河。不过,玛丽·雪莱待在瑞士的时候,还没有飞机和火车。当时,在瑞士那些陡峭的马路上旅行只有马车可以乘坐。马车走得很慢,而且也非常不舒服。

我们也许还应该了解另一个情况:玛丽·雪莱所写的关于弗兰肯斯坦测试雷电力量的灵感来源于美国科学家及政治领袖本杰明·富兰克林所做的一些实验。1752年,在一场暴风雨中,富兰克林把一个风筝放飞到空中,在靠近地面的风筝线上拴上一枚钥匙。接着,他碰了碰钥匙,钥匙闪出火花,他感到被电击了一下。后来,还有两个人也试着做了这个十分危险的实验,但都被电击死了。

lightning

闪电

spark

闪出火花,冒火花

experiment

实验